

## ZBÎRNI BRÛJEVI

## СОБИРАТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Sowohl im BKMS als auch im Russischen beziehen sich Sammelzahlwörter auf eine bestimmte Anzahl von Menschen, manchmal auch Kleintiere oder auf Substantive, die Gegenstände in PLT oder – häufiger im Russischen – auch in Paaren bezeichnen (bei PLT erscheinen im BKMS Sammelzahlen als Zahladjektive, siehe unten).

|    | BKMS                      |                           | RU       |
|----|---------------------------|---------------------------|----------|
| 2  | dvòje                     |                           | двóе     |
| 3  | tròje                     |                           | трóе     |
| 4  | <i>BK -ero</i><br>čètvero | <i>MS -oro</i><br>čètvoro | чéтверо  |
| 5  | pètero                    | pètoro                    | пýтеро   |
| 6  | šèstero                   | šèstoro                   | шéстero  |
| 7  | sèdmero                   | sèdmoro                   | сémero   |
| 8  | òsmero                    | òsmoro                    | вóсьmero |
| 9  | dèvetero                  | dèvetoro                  | дéвyтеро |
| 10 | dèsetero                  | dèsetoro                  | дéсyтеро |
| 11 | jedànāestero<br>...       | jedànāestoro<br>...       | ⊗        |

Im BKMS kann eine Sammelzahl, die sich auf eine Menschengruppe bezieht, beliebig gross sein, was mit der regen Verwendung dieser Zahlform zusammenhängt (z.B.: *sedamdèsetero/sedamdèsetoro*; *stò pedèset dèvetero/dèvetoro*). Im Russischen ist aber ihre Grösse nur noch auf maximal zehn beschränkt und der Gebrauch der Sammelzahlwörter ist insbesondere ab acht (*вóсьmero, дéвyтеро, дéсyтеро*) deutlich seltener.

Im BKMS treten Sammelzahlen in einer erstarrten, nicht mehr deklinierbaren Form auf. Im Russischen dagegen werden sie wie Adjektive im PL dekliniert.

Den deklinierten russischen *Sammelzahlen* entsprechen im BKMS Zahlformen, die in der BKMS-Sprachwissenschaft meistens *Zahladjektive* (*bròjevni* oder *bròjni prídjevi/prídevi*) genannt werden. Diese Abgrenzung von den Sammelzahlen kommt daher, dass die Sammelzahlen im BKMS ein eigenes Deklinationsmuster zeigen (NOM dvoje, GEN dvoga usw.), das aber nicht mehr in Verwendung ist. Wenn also im BKMS die Zahladjektive mit dem seltenen PLT auftreten, werden sie auch wie Adjektive im PL dekliniert. Im Allgemeinen werden aber die deklinierten Formen im BKMS vermieden und es ist nicht selten, dass man auch mit PLT die versteinerten Formen der Sammelzahlen hört oder liest (vgl. NOM PLT *n: dvoje vrata* statt *dvoja vrata*; INST PLT *n: Stojim pred dvoje vrata* statt *Stojim pred dvojim(a) vratima*).<sup>1</sup>

Beim Deklinieren muss man im Russischen den Stammlaut beachten (weich wie bei *двое, трое* und *оба/обе*, oder hart wie bei *четверо*), im BKMS nicht. Siehe unten, S. 3.

In der folgenden Tabelle sind die deklinierten BKMS-Formen eher illustrativ gegeben, da sie sehr selten verwendet werden:

<sup>1</sup> Die Abgrenzung der Sammelzahlen von den Zahladjektiven ist in der BKMS-Sprachwissenschaft ohnehin umstritten. Beispiele von Verwechslungen zwischen Sammelzahlen und Zahladjektiven wie *dvoje vrata* und *dvoja vrata* findet man in Fülle auch in Grammatiken, Wörterbüchern und Sprachberatern.

|            | RU<br>weich | BKMS<br>(dekliniertes<br>Zahladjektiv) | BKMS<br>versteinerte<br>Sammelzahl | RU<br>hart       | BKMS<br>(dekliniertes<br>Zahladjektiv) | BKMS<br>versteinerte<br>Sammelzahl |
|------------|-------------|--|------------------------------------|------------------|--|------------------------------------|
| <b>N</b>   | двое        | dvoji, -e, -a                          | dvoje                              | четверо          | četveri/-ori, -e, -a                   | četvero/-oro                       |
| <b>G</b>   | двоих       | dvojih                                 | dvoje                              | четверых         | četverih/-orih                         | četvero/-oro                       |
| <b>D</b>   | двоим       | dvojim(a)                              | ⊗                                  | четверым         | četverim(a)/-orim(a)                   | ⊗                                  |
| <b>A</b>   | двое/двоих  | dvoje, -e, -a                          | dvoje                              | четверо/четверых | četvere/-ore                           | četvero/-oro                       |
| <b>Ins</b> | двоими      | dvojim(a)                              | s(a) dvoje                         | четверыми        | četverim(a)/-orim(a)                   | četvero/-oro                       |
| <b>P/L</b> | (о) двоих   | (о) dvojim(a)                          | (о) dvoje                          | (о) четверых     | četverim(a)/-orim(a)                   | četvero/-oro                       |

Wie bei den Paukzahlen kann kein DAT, der meistens ohne Präposition verwendet wird, mit der versteinerten Form der Sammelzahlen im BKMS ausgedrückt werden. Mit dem INST wird in diesem Fall immer eine Präposition verwendet. Im Russischen kann man auch die formalen Entsprechungen zur Deklination der Zahlen 2, 3 und 4 beobachten (AKK *bel* = GEN *двоих*, AKK *unbel* = NOM *двое*).

Mit den Sammelzahlen verwendet man Substantive im **GEN.PL**:

- Im BKMS immer
- Im Russischen in den NOM *bel*. und AKK *bel*.-Konstruktionen

Bei gleichzeitiger Verwendung der Personalpronomen – die ebenfalls im GEN.PL stehen – kann man auf das Substantiv verzichten: *nas dvoje* – *нас двое*.

Während im BKMS die Formen für „beide“ – *oba m/n* und *obje/obe f* – wie die *paukalen Kardinalzahlen* *dva* und *dvije/dve* dekliniert werden, gehören im Russischen *oba m/n* und *obe f* zu den *Sammelzahlwörtern*. Im BKMS existiert aber die Sammelzahlform für „beide“: *oboje (m/n und f)*:

| BKMS – paukale Kardinalzahl                 | BKMS – Sammelzahl             | RU – Sammelzahl |
|---|-------------------------------|-----------------|
| dvâ, dvijê/dvê                              | dvòje                         | двóе            |
| òba (òbadva), òbje/òbe<br>(òbadvije/òbadve) | òboje (òbadvoje) <sup>2</sup> | óба, óбе        |

Weder im Russischen noch im BKMS können Sammelzahlwörter auf weibliche Gruppen bezogen werden (ausser im Russischen *обе*). Mit Feminina verwendet man ausschliesslich Kardinalzahlen.

### BKMS

Da im BKMS Zahlsubstantive existieren, die *männliche* Menschengruppen bezeichnen (z. B. *dvòjica*, *petòrica*; siehe nächstes Kapitel), beziehen sich die Sammelzahlen idealerweise auf geschlechtlich gemischte Gruppen. Aufgrund ihrer sehr häufigen Verwendung kann man allerdings nicht selten Sammelzahlwörter hören und lesen, die doch rein männliche Gruppen bezeichnen.

Mit Sammelzahlen stehen *Verben* im BKMS immer in der 3SG *n* (im Russischen in der 3PL) und alle *deklinierbaren Wörter* (Pronomen, Adjektive und Nomen) im GEN.PL. Bei den Substantiven, die keinen grammatikalisch regelmässigen PL aufweisen, wird der GEN.SG genommen: Vgl.:

<sup>2</sup> Die in Klammern aufgeführten Formen *obadva*, *obadvije/obadve* und *obadvoje* sind grammatikalisch korrekt, stilistisch aber als tautologisch markiert, da jeweils beide Teile dieser Zahlwörter „zwei“ bedeuten („beide+zwei“).

**BKMS:** Dvoje prijatelja (GEN.PL) je bilo (3SG *n*) na moru.  
 Razmišljam o (→LOK) svoje dvoje djece/dece (Sammelzahl versteinert, djeca/deca – gramm. GEN.SG).  
 Često se vidim s (→INST) njih (PERS.PRON – GEN.PL) petero/petoro.

Vgl. **RU:**

Двое друзей (GEN.PL) были (ЗPL) на море.  
 Я думаю о своих двоих (Sammelzahl PRÄP) детях (PRÄP).  
 Я часто встречаюсь с пятью (Kardinalzahl dekl.; INST) из них.

## RU

Die Sammelzahlwörter im Russischen werden wie Adjektive im PL dekliniert: *двое, трое* und *оба/обе* werden wie Adjektive mit weichem, die anderen wie Adjektive mit hartem Stammauslaut dekliniert. Sammelzahlen werden im Russischen auch mit Gegenständen in Paaren gebraucht – im BKMS gibt es hier Einschränkungen, siehe Beispiele:

### Beispiele RU → BKMS

(rot markiert sind Zahlwortgruppen, die im BKMS unüblich oder inkorrekt sind).

|   | RU  | BKMS   |
|---|---|--|
| <b>Männliche Personen</b>                           | двое мальчиков<br>трое мужчин<br>пятеро сыновей | dvoje dječaka/dečaka<br>troje muškaraca<br>petero/petoro sinova <sup>3</sup>                                   |
| <b>Personengruppen</b>                              | двое детей<br>трое лиц<br>пятеро молодых людей  | dvoje djece/dece<br>troje lica → tri osobe (tri lica)<br>petero/-oro mladih ljudi                              |
| <b>Substantivierte Adjektive</b>                    | двое взрослых<br>трое знакомых                  | dvoje odraslih<br>troje poznatih   |
| <b>Tierjungen</b>                                   | семеро козлят<br>трое щенят<br>четверо жеребят  | sedmero/-oro kozlića (sedam kozlića)<br>troje štenadi (tri šteneta)<br>četvero/-oro ždrebadi (četiri ždrebeta) |
| <b>PLT</b>  | двое суток<br>двое ножниц<br>трое саней         | --<br>dvoje makaze /к škare (NOM.PL f Zahladj.)<br>dvoje saonice (NOM.PL f Zahladj.)                           |
| <b>Substantiv = Gegenstände in Paaren</b>           | двое очков<br>двое лыж (häufiger: две пары лыж) | dvoje naočala/naočara<br>dvoje skija → dvije/dve skije → par/dva para skija                                    |
| <b>Substantive zweierlei Genus</b>                  | пятеро сирот<br>двое убийц                      | petero/-oro siročadi (siročē, n)<br>dvoje ubica + dvije/dve ubice (gramm. f)                                   |
| <b>Unpersönliche Sätze mit PERS.PRON im GEN.PL</b>  | нас было трое<br>их теперь двое                 | bilo nas je troje<br>njih je sada dvoje  |
| <b>Substantivierte Zahlwörter</b>                   | вошли двое<br>семеро одного не ждут             | ušlo je dvoje (eher: ušlo ih je dvoje)<br>sedmero/-oro jednoga ne čeka   |
| <b>Weibliche Gruppe im GEN, DAT, INST, PRÄP/LOK</b> | отец пятерых дочерей                            | otac peterih/petorih kćeri (arch.)<br>→ otac pet kćerki/čerki/kćeri  |

<sup>3</sup> Empfohlen sind Zahlsubstantive für Maskulina: dvojica dječaka/dečaka, trojica muškaraca, petorica sinova.

Gall Möhl Antić Odrljin Interkomprehension BKMS-Russisch